

國立中正大學學士班課程大綱
Course Syllabus (Undergraduate Program)
National Chung Cheng University

課號 Course Code	1154168	全英文授課 EMI	☐ 是 ☒ 否
課程類別 Course Type	☒ 人文關懷課程(Humanistic Care Course) ☐ 競賽專題課程(Competition Specialized Course) ☐ 問題導向課程(Problem-Based Course) ☒ 專題導向課程(Project-Based Course) ☐ 總整課程(Capstone Course) ☐ 實作課程(Practical Course) ☐ 實習(Lab) ☐ 其他(Others)		
課程名稱 (中文) Chinese course Title	翻譯		
課程名稱 (英文) English course Title	Translation		
學年/學期 Academic year/ Semester	114 學年度第 1 學期	學分 Credits	3
學系 (所) Department	外國語文學系	必/選修 Required/Selected	☐ 必修 ☒ 選修
上課時間 Class hours	每週 <u>三</u> , <u>10:10 ~ 13:00</u>	上課地點 Classroom	文學院 151
教師 Instructor	Dr. Chun-Chun Yeh (葉純純)	教師 Email Instructor's Email	folccy@ccu.edu.tw
助教 Teaching Assistant	TBA	助教 Email TA's Email	
先修科目或先備能力 Prerequisites	Nil		
課程概述 Course Descriptions	This course introduces students to English-Chinese translation through a combination of traditional translation theory and contemporary AI-assisted translation practices, with primary focus on English-to-Chinese translation. In the first half of the semester, students will explore foundational translation concepts, linguistic and cultural differences between English and Chinese, and essential translation strategies through guided exercises using traditional human translation methods. In the second half, students will learn to work effectively with AI translation tools, developing machine translation post-editing (MTPE) skills that combine human expertise with technological assistance. The course culminates in a collaborative translation project that integrates both traditional and AI-assisted approaches. Through this hybrid methodology, students will develop comprehensive translation competence, enhance critical thinking about language and technology, and gain insights into contemporary professional translation practices. Language of Instruction and Prerequisites: This course uses both English and Chinese for instruction and materials; it's not an English-medium course. Students should have a high level of proficiency in both written English and written Chinese, including advanced reading and writing skills in both languages, to succeed in this course.		
學習目標 Learning Objectives	By the end of the course, students will be able to: ● Apply fundamental translation theories and techniques (增譯法, 減譯法, 詞類轉換, etc.) to translate informative texts from English to Chinese effectively		

	- Analyze linguistic and cultural differences between English and Chinese and demonstrate how these impact translation choices - Compare the capabilities and limitations of major AI translation tools and edit machine-translated texts using systematic post-editing techniques - Integrate traditional translation skills with AI-assisted methods in collaborative translation projects - Evaluate translation quality from both human and AI sources, and reflect critically on the evolving role of translators in the digital age
教科書及參考書 Textbooks and References	Textbook (Required): - 廖柏森等著 (2013)。《英中筆譯1：基礎翻譯理論與技巧》。眾文圖書。 (請尊重智慧財產權，不得非法影印教師指定之教科書籍。) Supplementary Materials: - Selected readings and handouts on AI-assisted translation (provided by instructor) - Additional practice materials distributed in class Technology Requirements: - Laptop, tablet, or smartphone with internet access for AI tool practice
教學要點概述	
教材編選 Teaching Materials	☒ 自製簡報(ppt) ☐ 課程講義 ☐ 自編教科書 ☐ 教學程式 ☐ 自製教學影片 ☐ 其他
教學方法 Teaching Methods	☒ 講述 ☒ 小組討論 ☒ 學生口頭報告 ☐ 問題導向學習 ☐ 個案研究 ☐ 其他
評量工具 Evaluation Tools	☐ 期中考 ☐ 期末考 ☒ 隨堂測驗 ☒ 隨堂作業 ☒ 課後作業 ☐ 期中報告 ☒ 期末報告 ☒ 專題報告 ☐ 評量尺規 ☐ 其他
教學資源 Teaching Resources	☒ 課程網站 ☐ 教材電子檔供下載 ☐ 實習網站
教師相關訊息 Instructor's Information	Assessment Attendance & Participation: 15% Students are allowed one excused absence and one lateness without penalty. Arriving more than five minutes late will be counted as late. Participation includes engagement in class discussions and activities, peer review tasks, and active participation in translation exercises. Tests: 40% (20% each) Test 1 (Week 7): English-Chinese translation focusing on foundational techniques Test 2 (Week 13): English-Chinese machine translation post-editing (MTPE) skills assessment Reflections & Individual Work: 10% Structured reflections on learning progress, translation challenges, and strategy development at key points throughout the semester (approximately 5-6 reflection activities total). These reflections are designed to enhance metacognitive awareness and support the students' learning process. Group Project: 35%

	A collaborative translation project that integrates both traditional translation methods and AI-assisted techniques. Groups will translate an authentic, informative text from English to Chinese, demonstrating competence in applying traditional translation knowledge for quality control and strategic editing of AI output. The project will be focused on creating a high-quality translation for educated Chinese readers. The final deliverables include a complete translated text, detailed process documentation, and a group presentation. Course Policies AI Tool Usage Policy This course explicitly teaches students to use AI translation tools as part of the learning objectives. Students are encouraged to experiment with these tools during designated class activities and assignments. However: • Traditional translation exercises (Weeks 1-8) should be completed without AI assistance unless specifically instructed • All tests focus on English-Chinese translation; Test 1 will be conducted without AI tools; Test 2 will require AI tool usage • The final project encourages strategic integration of both approaches Academic Integrity While this course teaches AI tool usage, students must demonstrate their own analytical and editing skills. Simply submitting unedited machine translation output does not fulfill course requirements. All work should reflect student learning and critical engagement with translation challenges.
每週課程內容 Weekly Scheduled Contents	
Week 1 / Sep. 10	Course Introduction、翻譯概述
Week 2 / Sep. 17	翻譯概述、中英語序比較
Week 3 / Sep. 24	中英詞性比較、單句的翻譯方法
Week 4 / Oct. 1	中英語態比較、單句的翻譯方法
Week 5 / Oct. 8	中英思維比較、單句的翻譯方法
Week 6 / Oct. 15	多句的翻譯方法
Week 7 / Oct. 22	Test 1、AI Introduction
Week 8 / Oct. 29	Mid-term Review & Transition
Week 9 / Nov. 5	機器翻譯概述 & First MTPE Practice
Week 10 / Nov. 12	MTPE 技巧 I - 詞語層面
Week 11 / Nov. 19	MTPE 技巧 II - 句子層面
Week 12 / Nov. 26	MTPE 技巧 III - 進階技巧
Week 13 / Dec. 3	Test 2、Project Introduction
Week 14 / Dec. 10	Group Project
Week 15 / Dec. 17	- Planning & Initial Translation
	- Editing & Refinement
	- Peer Review
Week 16 / Dec. 24	- Project Presentations & Course Wrap-up
核心能力 Core Competency	

核心能力 Core competency		本課程與核心能力關聯強度 Degrees of Related to Core Competence				
		1	2	3	4	5
專業能力 Specific Competency	(1) 溝通表達與語文能力 (Effective Communication and Language Skills)					■
	(2) 經典作品解析能力 (Classics Comprehension and Analysis)					■
	(3) 問題發掘與研究能力 (Problem-Solving and Research)					■
	(4) 創作與創新能力 (Creativity and Innovation)			■		
	(5) 科技應用能力與科技素養 (Technology Application and Literacy)				■	
	(6) 全球視野與多元文化認知能力 (Global Vision and Awareness of Cultural Diversity)			■		

註：關聯強度以五點量表標示，1 表示沒有關聯，5 表示非常有關聯。

與教育部職能診斷 UCAN 的關聯 (Relevance to UCAN of MOE)	
☐ 建築營造 ☐ 製造 ☐ 科學、技術、工程、數學 ☐ 物流運輸 ☐ 天然資源 ☐ 食品與農業 ☐ 醫療保健 ☒ 藝文與影音傳播 ☐ 資訊科技 ☐ 金融財務 ☐ 企業經營與管理 ☐ 行銷與銷售 ☐ 政府公共事務 ☒ 教育與訓練 ☐ 個人及社會服務 ☐ 休閒與觀光旅遊 ☐ 司法、法律與公共安全	